

Porównanie tłumaczeń Izajasza 38:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ja pomyślałem sobie: W połowie* moich dni muszę odejść. W bramy Szeolu zostałem wezwany** na resztę moich lat. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Pomyślałem już sobie: Muszę odejść — w połowie moich dni. Za bramy świata umarłych wzywają mnie na resztę mych lat.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Mówiłem, gdy skrócono moje dni: Zejdę do bram grobu, zostanę pozbawiony reszty swoich lat.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jam rzekł w ukróceniu dni moich: Wnijdę do bram grobu, pozbawion będę ostatka lat swoich;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jam rzekł: W połowicy dni moich pójdę do bram piekielnych. Szukałem ostatka lat moich.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Mówiłem: W połowie moich dni muszę odejść; w bramach Szeolu zostanę pozbawiony reszty moich lat!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Rzekłem: W połowie moich dni muszę odejść, na resztę mych lat zostałem wezwany do bram krainy umarłych.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Powiedziałem: W połowie moich dni muszę odejść, w bramach Szeolu będę przyjęty na resztę moich lat.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Oto Ja cofnę cień na zegarze słonecznym Achaza”. I cofnął się cień słońca o dziesięć stopni od miejsca, do którego już doszedł.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	- Myślałem: W połowie dni swoich mam zejść do bram podziemia, pozbawiony reszty lat moich.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Я сказав: На висоті моїх днів в брамах аду оставлю остали літа.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ja sądziłem, że w ciszy moich dni wejdę do bram Krainy Umarłych i będę pozbawiony ostatka moich lat.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Rzekłem: ”W połowie moich dni wejdę w bramy Szeolu. Zostanę pozbawiony reszty moich lat”.

¹⁾ w połowie, דְּמִי (demi), hl: być może: דָּמִי (dami), cisza.

²⁾ wezwany, וְקָדַדְתִּי (pukkadtī): וְקָדַדְתִּי pojawia się jeszcze w <x>20 38:21</x>, w kontekście przeglądu szeregów.